

zhú lǐ guǎn
竹里館

wáng wéi
王維

dú zuò yōu huáng lǐ tán qín fù cháng xiào
獨坐幽篁裏，彈琴復長嘯。

shēn lín rén bù zhī míng yuè lái xiāng zhào
深林人不知，明月來相照。

yì shī
譯詩

dú zì zuò zài yōu shēn de zhú cóng zhōng
獨自坐在幽深的竹叢中，

tán tán qín yòu yǎng tiān cháng xiào
彈彈琴又仰天長嘯。

méi yǒu rén zhī dào wǒ zài zhè yōu shēn de mì lín zhōng
沒有人知道我在這幽深的密林中，

zhǐ yǒu yī lún míng yuè lái xiāng bàn
只有一輪明月來相伴。

The Bamboo Grove Pavilion

Wang Wei (701—761)

1 (Alone I sit in the shade of bamboo trees,)

Alone I sit in the shade of bamboos serene, (revised 26.8.11)

2 (My strings I pluck, then long and loud I sing;)

(My strings I pluck and along and long I sing;)

(My strings I pluck and long and along I sing;)

I pluck my strings, and long I whistle, I sing. (revised 28.8.11)

3 Deep in the forest, no one knows I exist,

4 None but the moon, to me she comes a-shining.

Translated by Andrew W.F. Wong (Huang Hongfa) 譯者: 黃宏發

18 February 2008 (revised 22.2.08; 26.2.08; 7.3.08; 14.3.08; 15.3.08; 17.3.08;
19.3.08; 10.4.08; 11.4.08) (text and notes further revised 26.8.11; 27.8.11;
28.8.11)

Rendition by Ts'ai Ting-Kan (Cai Tinggan)

IN A SUMMER-HOUSE AMONG THE BAMBOOS

Wang Wei

Alone I sat beneath the bamboos' shade,
And hummed an air, whilst on the lute I played,
Unseen by all within the thicket deep,
Except the shining moon that came to peep.

The House in the Bamboos

Wang Wei (701-761)

Inside serene bamboos I sat on my own,

And played a qin and whistled long alone.

In the woods so deep and least to people known,

The shiny moon came out and on me shone.

(Tr. By Fly-able Pen)